

8:4 ギリシャ語

Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς,

8:4 新共同訳

大勢の群衆が集まり、方々の町から人々がそばに来たので、イエスはたとえを用いてお話しになった。

8:4 ROO訳

たくさんの群衆が集まって来た時、そして、町の周りの人々がイエスの所に来たので、イエスはたとえによって語られた。

8:5 ギリシャ語

ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ.
καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν **παρὰ** τὴν ὁδόν,
καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό

8:5 新共同訳

「種を蒔く人が種蒔きに出て行った。蒔いている間に、ある種は道端に落ち、人に踏みつけられ、空の鳥が食べてしまった。

8:5 ROO訳

種を蒔く人が彼の種を蒔くために出てきた
そして、彼が蒔いている中の、ある種は、道の**端っこ**に落ちた、
そして、踏みつけられた
そして、空の鳥たちは、その種を食べ尽くしてしまった

8:6 ギリシャ語

καὶ ἕτερον κατέπεσεν **ἐπὶ** τὴν πέτραν,
καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα

8:6 新共同訳

ほかの種は石地に落ち、芽は出たが、水気がないので枯れてしまった。

8:6 ROO訳

そして、他の種は、岩（掘ればすぐ下が岩盤に当たるような地盤）の**上**に落ちた
そして、芽が出たが、水気を保っていなかったので枯れてしまった

8:7 ギリシャ語

καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν **μέσῳ** τῶν ἀκανθῶν,
καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.

8:7 新共同訳

ほかの種は茨の中に落ち、茨も一緒に伸びて、押しつぶさってしまった。

8:7 ROO訳

そして、他の種は、イバラたちの**真ん中**に落ちた
そして、イバラたちが一緒に成長させられたが、
イバラたちはその種を覆って枯死させた

8:8 ギリシャ語

καὶ ἕτερον ἔπεσεν **εἰς** τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.
ταῦτα λέγων ἐφώνει, ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

8:8 新共同訳

また、ほかの種は良い土地に落ち、生え出て、百倍の実を結んだ。」イエスはこのように話して、「聞く耳のある者は聞きなさい」と大声で言われた。

8:8 ROO訳

そして、他の種は、良い土地の**中**に落ちた、そして、芽が出て、百倍の実が実った。
イエスはこれらの事を語った後、強く叫んだ
聞いて理解する能力がある人は（聞くために耳を持っている人は）、聞きなさい。

種の蒔かれた場所を示す単語

5節	παρὰ	(道の) 端っこ に	踏まれて、鳥に食べられる
6節	ἐπὶ	(岩の) 上 に	水気が無く枯れる
7節	μέσῳ	(イバラの) 真ん中 に	イバラが覆いかぶさって枯れる
8節	εἰς	(良い土地の) 中 に	百倍の実が実る

ポイント・雑学

種蒔きは、日本の様に、1つずつ穴を作り埋めていくのではなく文字通り、投げて蒔いていた。

パレスチナには岩盤が多い、土は表面に少ししかない。

周りは砂漠が多い土地だった。
湖畔の近くに蒔かれた種は、他と比べて50倍の実が実った。